

电影对白的汉译原则和翻译技巧

——《两个人的车站》个案分析

河北大学 孙丽新

摘要: 对白是电影作品传情达意的重要手段,是剧中人物与观众进行交流的最直接的媒介。由于中俄两国在文化习俗、生活习惯等方面存在差异,因此对白的翻译难度较大。作者以前苏联影片《两个人的车站》中的经典对白为例,探讨电影对白在汉译过程中应遵循的原则和常用的翻译技巧。

关键词: 电影对白、汉译原则、翻译技巧

[中图分类号] H35

[文献标识码] A

[文章编号] 1002-5510(2008)03-0058-03

1. 引言

前苏联和当代俄罗斯著名翻译理论家 В. Н. Комисаров 认为,翻译是在操不同语言的人群之间实现的一项言语交际活动,其实质不是译者的言语行为,而是复杂的跨语言交际行为,它是两个不同语言的言语产品在交际过程中的融合,从而表达不同的内容。翻译的结果不可能完全保留原文的内容,其目的仅在于实现“交际等值”(杨仕章 2003:46)。

电影作品是一种视听的综合艺术,这一根本特点决定了电影对白的翻译与一般翻译方法有着很大的不同。根据 Комисаров 的“交际等值”原则,电影对白在翻译时应力求译文忠实于原文。但完全等同于原文的译文是永远达不到的,因为电影对白是一套多层面的,由语音、语法、修辞等语言内因素和社会、历史、文化等语言外因素构成的综合体系。由于这些因素的影响,语言与语言之间的差别巨大,绝大多数情况下都不可能在它们之间划等号。因而,翻译电影对白时应以目的语观众为中心,要兼顾中国人和俄罗斯人的说话习惯,不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,同时又要遵循电影语言的基本特点,注意意译而不是直译,尽量保存原文的韵味。

由电影大师梁赞诺夫执导的电影《两个人的车站》是最能代表前苏联喜剧电影特色的影片之一。该片获得第16届全苏电影节最佳男演员奖、最佳女演员奖和1983年戛纳电影节金棕榈奖。《两个人的车站》是世界电影史上一个仅以两个演员的对话和表演就使影片获得巨大成功的典范。本片没有传统喜剧中的那些极端巧合的情节编造、夸张的动作设计、急功近利式的噱头和漫画式的人物,它全凭质朴和生活的本色取胜,琐碎得就像我们身边天天发生的事情。里面的一幕幕场景真实得在我们的现实生活中似乎随处可见。男女主人公以天衣无缝的精彩对白,细腻动人、令人折服的表演,再现了一段美丽

的爱情故事。可以说时隔二十五年,片中的许多精彩片段仍令人回味无穷,难以忘怀。现以该片对白为例,探讨电影对白在汉译过程中应遵循的原则和常用的一些翻译技巧。

2. 电影对白的汉译原则和翻译技巧

影视翻译相对于一般文学翻译而言与再创造有着更为紧密的联系。电影对白的翻译就是艺术的再创造、再加工过程。但是,这种再创造在很大程度上要受到电影艺术本身特殊性的制约。再创造不是自由创造,应该以原文为基础,赋予人物个性化的语言,再现语言本身的美,保留文化的意象美,创造显豁、自然、流畅的口语化语言。

2.1 译文的配音与演员的口型必须相吻合

电影是一门“形声结合”的艺术,其中画面与人物对白起着互为补充,相辅相成的作用。为了取得声音与画面的和谐一致,配音时对口型就显得尤为重要。这不仅要求在忠实原文的基础上译出通顺的中文,同时还要保证原文的音节和与中文的字数应基本相当。因此,与一般翻译方法不同,影视对白的译者通常采用增加或是精简译文的方法使口型吻合,以增强译制片的真实感。例如:

(1) Замдиректор: Железная дорога — это точность, комфорт, чистота.

副站长:出门坐火车一要准时,二要舒适,三要干净。

火车站副站长的这句对白语言凝练,反映了影视语言的简洁性。原文有16个音节,而译文中却只有9个汉字(铁路是准时,舒适,干净),配音时口型很难吻合。译者通过增加译文的方法使译文字数和原文音节基本相当,达到了配音与口型同步的目的,增强了整部影片的欣赏效果。

2.2 译文要保留原文言语的民族风格,同时要创造自然流畅、口语化的语言

每一种语言都有自己独特的言语风格,这种风格是民族心理、民族历史、民族文化的产物,并且深深植根于这一语言的言语系统、言语结构之中。要进行语际转换,就要将一种风格转移到另一种语言中去,要求译文在保留原汁原味的基础上尽可能地入乡随俗,使之符合译文读者的阅读习惯和审美情趣。电影是一门大众化的艺术,其语言应尽可能翻译得通俗易懂,自然流畅。

《两个人的车站》表现的是三天里发生的故事,大部分是男女主人公面对面的交流。影片对白中大量使用带有口语色彩的词汇,其中包括俚语、俗语词以及固定用语等等。这些词汇带有不拘无束和亲昵随便的格调,具有鲜明的形象性和感情表现力,因而在翻译时要保持原文的口语特色。例如:

(2) Платон: Я же не ел ваш мерзкий борщ!

普拉东:我没喝你们那恶心人的菜汤!

(3) Вера: А он пианист, лауреат музыкальных конкурсов.

Подруга Веры: У нас этих лауреатов, как собак.

薇拉:可他是个钢琴家,音乐会的获奖者。

薇拉女友:我们这里的获奖者一堆堆儿的。

例(2)中“мерзкий”带有口语色彩,意思是“恶劣的,坏透了的”,如果后面搭配的是“погода”或是“настроение”,那我们就可以顺理成章地翻译成“恶劣的天气”,“坏透了的心情”,但显然这两个词义和“菜汤”不搭配。译者将其译为“恶心人的菜汤”,即通俗又达意,准确地表达了普拉东对车站供应的饭菜极端不满的心情。

例(3)中“как собак”是个俗语词,形容“……多”。若翻译成“获奖者很多”,就显得平淡无味。影片将这句翻译成“一堆堆儿的”不但生动,而且口语化,很好地保持了原文的韵味。

对于一些中性词的处理也应根据需要尽量翻译得口语化。例如:

(4) Андрей: Вагоны старые, письмо напишу министру.

安德烈:车厢都老掉牙了,我一定要给部长写封信。

该对白出自薇拉的情人安德烈之口。“старые”若翻译成“很老、很旧”就显得不伦不类,改译为“老掉牙了”就显得语言很流畅,且有鲜明的口语特色。

2.3 译文要符合角色的身份、性格,应赋予人物个性化的语言

电影语言的美是体现在剧中人物个性化的语言上的。译者在翻译中应尽量发挥自己的创造性思维,使译文能够表现出剧中人物的性格特点,并符合人物的身份、社会地位及特定的生活场景。在影片中薇拉的情人安德烈是一个文化水平不高的列车员,虽然出场不多,但是他的语言鲜明,富有个性,时而幽默风趣,时而粗俗不堪。请看例句:

(5) Андрей: Верочка, я виноват разве? Вся жизнь на колёсах. Я на колёсах, у тебя с подносом. Что делать?

安德烈:薇拉契卡,这难道是我的错吗?我们一辈子都是在铁路上干,我是跑车的,你是跑堂儿的,有什么办法?

на колёсах 和 с подносом 若直译为“在车轮上”和“端着托盘”只是对原文机械的复制,显得艰涩生硬,破坏了原文的风格。译者在翻译时对原文进行了创新,做了巧妙的处理,选择将词义抽象化,即把原文图景中具体的语言“在车轮上”和“端着托盘”翻译成抽象的“跑车的”、“跑堂儿的”,这些生活化的对白十分符合安德烈的性格、身份,不但增强了语言的形象性和音韵节奏美,而且听起来还会引人发笑,但在笑声背后观众又能深切感受到小人物无奈的悲哀,达到了很好的艺术效果。

2.4 对白的翻译要前后呼应,紧密联系,符合剧情的需要在翻译对白时要充分考虑情节内容,注意承上启下,根据剧情的需要灵活处理才能够更好地表现人物之间的矛盾与冲突。例如:

(6) Вера: Жиллистая?

Платон: Да, по-моему эта курица при жизни работала официанткой в вашем ресторане.

(译文1) 薇拉:肉筋腱很多?

普拉东:嗯。我想这只鸡活着的时候在你们餐厅也当过服务员。

(译文2) 薇拉:鸡肉很硬?

普拉东:嗯。我想这只鸡活着的时候在你们餐厅也当过服务员。

这是普拉东在吃薇拉端上来的鸡肉时俩人的一场对话。第一种译法采用了直译,问句和答句之间显得不够呼应,缺乏内在联系。第二种译文翻译得恰到好处则是因为充分考虑到了整个剧情的发展。一个“硬”字就把前面发生的不愉快的事情以及普拉东现在的心情有机地联系在一起。这里暗指刚才薇拉的服务态度“生硬”、“强硬”,同时普拉东用了拟人的手法就把他心中暗含的对薇拉的不满和怨恨准确地表达了出来。再看下例:

(7) Платон: Штакетник завезли? Мне на этой даче не жить. Теперь я буду за другим забором.

普拉东:修栅栏的板条运来了吗?别墅我是住不上了,以后要住在铁栅栏里了。

这是普拉东在公共电话亭给妻子打电话时说的一番话。他使用的是一句避讳式“委婉”的修辞方式。“委婉”就是把生活中忌讳、不好启齿、不洁不雅的事情采用婉转的方式表达出来。普拉东在公共场合把“蹲监狱”用“жить за другим забором”来代替,就比使用“в тюрьме”要含蓄的多。翻译时如果直译为“住在别的栅栏里”就没有考虑整个剧情的发展,会使观众不解,而改译为“铁栅栏”则会很容易让观众联想到普拉东替妻子顶罪被判刑入狱的情节。

2.5 克服文化干扰,保留原文文化内涵的同时要符合汉语的表达习惯

翻译与其说是克服语言障碍以实现跨语言交际,不如说是克服语言背后的文化障碍以实现跨文化交际。电影语言是有声语言,转瞬即逝,因此要求对白通俗易懂,能立刻被观众所接受。正是由于电影所具有的这种聆听性和瞬时性的特点,所以

译者就不可能像对文学作品那样对文化内涵词加上长篇累牍的注解。为了适应中国观众群的接受能力,电影对白的翻译一般会采用转换文化意象的手法,对发生变异的文化信息进行合理的变通,在保留原文语言的形象美的基础上,将原作顺利地移植到译文文化当中来,克服因文化背景上的差异而导致观众在理解上存在偏差。

例如,普拉东因和薇拉争吵而误了车,紧接着自己的身份证又被安德烈带上了开往莫斯科的火车,这使普拉东一下子陷入了进退两难的境地——走走不得,等等不得。尽管他受过高等教育,是一位温文尔雅的音乐家,但处于人生低谷时接二连三发生地不幸使普拉东堆积在心中的愤怒一下子爆发出来。

(8) Платон: Да вы меня просто погубили! Кошка вы драва!..

(译文1):你简直把我害了!你这个瘦得皮包骨头的女人!

(译文2):你简直把我害惨了!你...你...你这个干巴猴子!

该对白采用了“寓意”的修辞手法,就是借用动物、植物或是物品的具体名称来表达抽象的概念,以揭示人的品质、性格特点、行为特征。俄罗斯人通常用“猫”来比喻瘦得皮包骨头的女人,而汉语则习惯使用“干巴猴子”。译文1并未把普拉东当时那种急切、愤怒、带有侮辱性的语言准确地表达出来。第二种译文则很好地迎合了汉语的表达习惯,称瘦弱的人为“干巴猴子”,此外,“害惨”比“害”更具有口语色彩,“你”字的叠用使我们清晰地看到一个气得浑身发抖,不骂出口不足以平息心中愤怒的普拉东的另外一个形象。再比如:

(9) Андрей: Козёл, я тебе велел дыни стеречь, а ты что натворил?

安德烈:野狗,我叫你看瓜来着,你看上人了?!

“козёл”的原意是“公山羊”,汉语中很少用“羊”来称谓人,而是经常用“狗”来骂人,如“野狗”,“哈巴狗”,“赖皮狗”等。此时的安德烈已经意识到薇拉背着他和普拉东好上了,气急败坏的他用“野狗”来骂普拉东。尽管显得很粗俗,但顺理成章,观众听了并不会感到意外,因为它完全符合说话者的粗俗性格,是其当时激动情绪的真实表露。在翻译技巧方面译者根据故事情节将原文对白中抽象、概括的“что натворил”(你都干了什么坏事?)的词义具体化,译成“你看上人(薇拉)了?!”就使得语义更加具体、深刻。这样不仅确切表达了原意,而且与前

面“看瓜”中的“看”字相互呼应,听起来朗朗上口。

3. 结语

“信、达、雅”反映了严复时代及其以后相当长一个时期的翻译内涵,要求翻译要确切传达思想内容、译文语言要规范、译文要优美流畅。但是,电影作品是综合性艺术,与一般的翻译方法有着很大的不同。观众在听到声音的同时还能观看到演员的表演,背景的各种变化等等,因而不可能像科技论文、法律文书或是商业合同那样绝对地忠实于原文。同时,如果将原文中一些俚语、粗俗甚至是骂人的脏话翻译成高雅的语言,那么就没有忠于原文,也就称不上是“信”了。因而对于翻译理论中所倡导的“信、达、雅”在影视对白的翻译中不能拿来主义,应当具体的实践、细细体会,从而逐渐摸索出一整套适合电影作品的翻译理论。

参考文献

- [1] 蔡毅,关于翻译理论中的几个基本概念问题[J],《中国俄语教学》,2003年第1期,41—44页。
- [2] 钱绍昌,影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J],《中国翻译》2000年第2期,61—65页。
- [3] 王福祥,《现代俄语辞格学》[M],北京,外语教学与研究出版社,2002。
- [4] 汪嘉斐,试论言语民族风格的翻译处理[J],《中国俄语教学》,2004年第2期,40—44页。
- [5] 杨仕章,科米萨罗夫翻译思想管窥[J],《中国俄语教学》,2003年第3期,45—52页。
- [6] 杨仕章,翻译与翻译中的文化干扰[J],《中国俄语教学》,2004年第1期,39—43页。
- [7] 郑达华,文学翻译重在审美效果[J],《中国翻译》,1999年第6期,19—21页。
- [8] 电影《两个人的车站》DVD,峨眉电影制片厂音像出版社。

收稿日期:2007—10—23;

本刊修订稿,2008—05—19

通讯地址:071002 河北大学新校区 B5 座外国语学院俄语系

(责任编辑 黄 玫)

(上接 64 页)

[6] 赵蓉晖,《语言与性别 口语的社会语言学》[M],上海,上海外语教育出版社,2003。

[7] 周民权,20 世纪俄语口语学研究[J],《中国俄语教学》,2007年第4期,21—25页。

收稿日期:2007—08—10;

本刊修订稿,2008—03—06

通讯地址:100089 首都师范大学文学院

(责任编辑 杜桂枝)

分析

作者: [孙丽新](#)
作者单位: [河北大学新校区B5座外国语学院俄语系, 071002](#)
刊名: [中国俄语教学](#) PKU CSSCI
英文刊名: [CHINESE RUSSIAN TEACHING](#)
年, 卷(期): 2008, 27 (3)

参考文献(8条)

1. [电影《两个人的车站》DVD](#)
2. [郑达华](#) [文学翻译重在审美效果](#)[期刊论文]-[中国翻译](#) 1999 (06)
3. [杨仕章](#) [翻译与翻译中的文化干扰](#)[期刊论文]-[中国俄语教学](#) 2004 (01)
4. [杨仕章](#); [科米萨罗夫](#) [思想管窥](#)[期刊论文]-[中国俄语教学](#) 2003 (03)
5. [汪嘉斐](#) [试论言语民族风格的翻译处理](#)[期刊论文]-[中国俄语教学](#) 2004 (02)
6. [王福祥](#) [现代俄语辞格学](#) 2002
7. [钱绍昌](#) [影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域](#) 2000 (02)
8. [蔡毅](#) [关于翻译理论中的几个基本概念问题](#)[期刊论文]-[中国俄语教学](#) 2003 (01)

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_zgeyjsx200803014.aspx